

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ
ОБЗОРЫ

О ПРОЕКТЕ ПЕРЕВОДА ПЕРВОЙ КНИГИ ЕНОХА С ЯЗЫКА ГЕЭЗ

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
доцент МГУ им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета ПСТГУ
119234, Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Для цитирования: *Вевюрко И. С.* О проекте перевода Первой книги Еноха с языка геэз // Библия и христианская древность. 2023. № 2 (18). С. 202–211. DOI: 10.31802/BCA.2023.2.18.005

Аннотация

УДК 27-245 (811.411.42)

В статье рассказывается о проекте нового (и первого напрямую с оригинала) комментированного перевода знаменитого апокрифа Еноха в его полной (эфиопской) редакции на русский язык. Переводчик даёт характеристику актуальности этого памятника и современного состояния его русскоязычных версий, объясняет недостатки старого перевода протоиерея А. В. Смирнова, знакомит читателя с принципами своего перевода и их обоснованием. В заключение приведены несколько стихов из 71-й главы апокрифа и информация о сборе средств на его издание.

Ключевые слова: Библия, апокриф, Енох, переводы, комментарии.

About a First Enoch Translation Project from Geez into Russian

Ilya S. Vevurko

PhD in Philosophical Sciences

Associate Professor of the Lomonosov Moscow State University

Associate Professor at the Faculty of Theology at the Sain-Tikhon University

119234, Moscow, Leninskie Gory, Moscow State University

educational and scientific building «Shuvalovsky» Faculty of Philosophy

vevurka@mail.ru

For citation: Vevurko, Ilya S. "About a First Enoch Translation Project from Geez into Russian". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (18), 2023, pp. 202–211 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.2.18.005

Abstract. The article deals with a project of a new commented translation (and the first one direct from original into Russian) of the famous apocryphon Book of Enoch in its full redaction on Geez. The translator gives a characterisation of the relevance of this monument and the current state of its Russian-language versions; he explains the downsides of the old translation of rev. A. V. Smirnov, and introduces the reader to the principles of his own translation and their reasons. In conclusion, there are several verses from the 71st chapter of the apocrypha and information about crowdfunding for its publication.

Keywords: Bible, apocryphon, Enoch, translations, commentaries.

Первая книга Еноха — самый древний и самый крупный апокриф из известных под именем этого допотопного праотца. Книга сохранилась частично: в арамейских кумранских рукописях, в греческом и совсем фрагментарном латинском переводе; её полный текст представлен только на языке геэз (классическом эфиопском) и в новейших переводах с него. Эфиопская Первая книга Еноха даже вошла в канон местной Церкви, обстоятельства чего, впрочем, не имеют особого значения для вопроса о месте этой книги в литературе раннего христианства¹. Намного примечательнее тот факт, что стих I, 9 из Первой книги Еноха почти идентичен пророчеству Еноха в тексте Соборного послания св. апостола Иуды (см. Иуд. 14–15); и эта, самая очевидная, параллель между апокрифом и Новым Заветом не является единственной. Вместе с тем Первая книга Еноха никогда не приводится в Евангелиях и апостольском корпусе как «Писание».

Всё это говорит, по-видимому, о том, что апокриф возник в поле традиции, которая также входила в контекст возникновения Нового Завета. Актуальный текст апокрифа может частично репрезентировать эту традицию, а также смешивать её с другими, более или менее периферийными для раннего христианства традициями. Данное замечание касается, конечно, и других апокрифических произведений, но Первая книга Еноха принадлежит к древнейшим и крупнейшим из них. Таким образом, её изучение в рамках проблематики библейских текстов и древней христианской письменности, в том числе в учебном процессе, является в высокой степени желательным, чем и определяется необходимость современного русского перевода.

На русский язык, не считая рукописной «пробы пера» в виде перевода фрагмента из Берленбургской Библии 1742 г., а именно глав VI–IX из Первой книги Еноха², апокриф был впервые и в наиболее полном объёме переведён протоиереем Александром Васильевичем Смирновым,

1 П. Пьованелли в статье, посвящённой эфиопской апокрифической традиции, отмечает, что нынешний библейский канон, включающий в себя, в частности, Первую книгу Еноха, был составлен императором Зарой Якобом только в XV в.; это не умаляет значение того факта, что сами переводы на геэз были выполнены достаточно рано, в IV–VI вв. (*Piovanelli P. Les Aventures des Apocryphes in Éthiopie // Apocrypha. Revue Internationale des Littératures apocryphes. 1993. Vol. 4. P. 197–224*).

2 Этот перевод, предположительно принадлежащий перу Прасковьи Михайловны Голынской (1822–1892), был найден в РГБ моей студенткой с богословского факультета ПСТГУ О. А. Авдеевой. Выходные данные любопытного памятника русской культуры XIX века: Собрание апокрифических книг Ветхого и Нового Завета / перевод с Берленбургской Библии, изданной в 1742 году. [Б. м.], XIX в. // РГБ. Ф. 178.1 № 9601.

профессором богословия из Казанского университета, и опубликован в 1888 г. с научным комментарием³. В наше время перевод арамейских фрагментов апокрифа Еноха из Кумрана, предисловие и комментарий к нему сделал петербургский востоковед профессор Игорь Романович Тантлевский⁴. Вместе с ними он опубликовал перевод и комментарий Третьей книги Еноха (она же «Книга небесных дворцов», или «Хе-халот»), а Вторая (славянская) книга Еноха была переведена В. М. Хачатурян⁵. Таким образом, весь корпус апокрифов под именем Еноха так или иначе существует на русском языке. При этом важно заметить, что перевод протоиерея А. В. Смирнова выполнен не с оригинала, а с немецкого языка.

Смирнов взял за основу перевод Августа Дильмана⁶. Передача через посредство другого языка не могла не исказить отношения русской версии к оригиналу, причём это касается как отдельных лексем, так и целых фраз. Например, исторически второе значение эфиопского глагола *baraka* — «славить» — часто затеняет в получившемся тексте его исходное значение «благословлять». В результате взаимность, которая существует между Богом и человеком в возможности благословлять, нередко исчезает из текста. Подобная (невольная) нечувствительность к точному значению слов производит влияние и на передачу целых предложений, в связи с чем читатель лишается возможности видеть некоторые важные параллели, имеющиеся в оригинальном тексте. В частности, в стихе LXXXI, 6 в передаче с немецкого фраза: «ни один из смертных не праведен пред Господом» — соответствует эфиопскому выражению: «не оправдается всякая плоть пред Господом» (с вариантом в одной рукописи «всяк живой»), что в точности соответствует Рим. 3, 20 либо Пс. 142, 2. Природа этого соответствия подлежит обсуждению; проблема перевода Смирнова, как и Дильмана, состоит в том, что его нельзя увидеть.

В последние десятилетия Первая книга Еноха в переводе Смирнова и любительских переводах с английского распространяется в самых разнообразных форматах: существуют научно-популярные и просто

3 Смирнов А., *свящ.* Книга Еноха: историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань, 1888.

4 Тантлевский И. Р. Иудейские псевдоэпиграфы мистико-гностицистского толка. СПб., 2014. С. 3–84.

5 Книга Еноха / перевод, комментарии и примечания В. М. Хачатурян // Апокрифы Древней Руси: тексты и исследования / ред. В. В. Мильков. М., 1997. С. 47–58.

6 Das Buch Henoch / übersetzt und erklärt von A. Dillmann. Leipzig, 1853.

популярные издания, сайты, страницы в Интернете с этими текстами. Часто они не сопровождаются никакими комментариями либо комментариями Смирнова в полном или усечённом виде, а также дилетантскими комментариями. В 2019 г. вышла вторым изданием книга митрополита Мурманского Митрофана (Баданина) «До и после. Апология Книги Еноха», в которой уважаемым церковным иерархом приведены доводы в пользу восприятия Первой книги Еноха как подлинного и канонического откровения.

Интерес к апокрифу в наше время легко объясним. Кроме притягательности всего таинственного и «запрещённого», в этом большом тексте действительно есть идеи, которые уже много веков возбуждают воображение. Это прежде всего предание о падении ангелов с женщинами, в результате которого родились исполины — фактически, мидраш (то есть, по Дж. Кугелу, «экзегетическое нарративное расширение»⁷) на лаконичный и довольно тёмный текст Быт. 6, 1–4. Несмотря на бытование этого предания у многих ранних церковных авторов, сама возможность зачатия от бесплотных сил в итоге не нашла себе поддержки со стороны святоотеческой традиции; не исключено, впрочем, что интерес к енохианскому комплексу⁸ позднее повлиял на развитие представлений об инкубах в таких чуждых духу патристики памятниках, как «Молот ведьм». Есть и другие менее броские, но не менее важные детали. Так, в той части книги, которую специалисты называют «Апокалипсисом животных» (стих LXXXIX, 73), имеется аллегорическое описание строительства Второго храма: «И начали они снова строить, как вначале, и возвели её, эту башню, и нарекли её башней высокой; и начали снова ставить пред башней стол, но весь хлеб на нем был осквернён и нечист». По всей видимости, это описание Второго храма подразумевает его неприятие, которым отличались некоторые группы ессеев⁹, но не апостолы (ср.: Мф. 23, 16–21; Лк. 2, 49;

7 Кугел Дж. В доме Потифара: библейский текст и его перевоплощение / пер. с англ. М. Вогмана. М., 2010. С. 19.

8 «Енохианские» магия, алфавит и т. д. были популярными темами в эпоху Ренессанса, особенно в связи с «христианской каббалой» и трудами деятелей елизаветинской эпохи. См.: Доктор Джон Ди: (сборник) / пер. с англ. и лат., коммент. Ю. Ф. Родиченкова; предисл. Б. К. Двинянинова; послесл. В. В. Винокурова. СПб., 2021. (Librarium Aureum. Opus Minus). С. 152–172). Хотя влияние собственно апокрифа Еноха было здесь отдалённым и опосредованным, несомненно, что современный интерес к апокрифу в значительной мере подогревается и этими связями.

9 *Himmelfarb M. A Kingdom of Priests: Ancestry and Merit in Ancient Judaism. Philadelphia (Pa.), 2006. P. 20.*

Ин. 10, 23; Деян. 3, 1; 21, 26)¹⁰. Итак, апокриф является важным источником по контексту возникновения раннего христианства, но поспешно было бы включать его в горизонт апостольской проповеди. Его отношение к Ветхому и Новому Завету, к иудаизму эпохи Второго храма и христианству ещё должно быть прояснено, а для формирования его церковной оценки необходимы материалы на русском языке, отвечающие требованиям богословской науки.

В научной перспективе Первая книга Еноха активно изучается за рубежом, но почти никогда не становится предметом исследований в нашей стране. Обзору современных зарубежных работ мы посвятим отдельную публикацию, теперь же расскажем о принципах нашего перевода апокрифа с языка геэз.

Геэз — язык семитской группы, что делает особенно важным отношение текста на этом языке к арамейскому (а для некоторых глав, возможно, ивриту) оригиналу книги. Прежде всего, это касается имён собственных, но нередко и остального лексического состава. Хотя считается доказанным то, что оригиналом для эфиопских переводчиков был греческий текст, можно встретить места, где они ближе к арамейскому оригиналу, чем дошедшая до нас греческая редакция. Например, в стихе X, 9 исполины названы *manzaran*, что лучше передаёт слово מַמְזָרִים («мамзеры»), предполагаемое здесь по смыслу (арамейский вариант стиха не сохранился), чем греческая калька μαζιρέους. Эфиопские переводчики либо догадались (знали?) о том, какое семитское слово стояло за греческим, либо провели сверку с оригиналом. Так или иначе, этот случай показывает, что гипотетическим отношением редакции на геэзе к арамейской редакции не следует пренебрегать. Будучи семитским языком, геэз также обладает характерным синтаксисом, который, впрочем, часто сохраняют и греческие переводы библейских текстов. Этот синтаксис может чрезмерной лаконичностью или, наоборот, повторами затемнять смысл текста в сравнении с более привычным для нас стилем классической словесности. Но наивно было бы думать, что стремление к ясности ценой парафраза улучшает научное качество перевода. По замечанию библейского лингвиста Джеймс Барра, буквализм был не следствием непрофессионализма древних, но сознательно использовался

10 Парадоксально, почитание апостолами храма в Иерусалиме было связано именно с его преходящим значением: с тем, что он должен был вот-вот уступить место телу Иисуса; в то же время непочитание храма ессеями было связано с его непреходящим значением, с ожиданием ими нового храма на том же месте взамен осквернённого Иродом, Хасмоняями и их предшественниками.

ими тогда, когда «целью переводчика было не вынесение экзегетических решений, но передача читателю <...> семантически сырого материала, на основе которого подобные решения могли бы строиться»¹¹. Учитывая же, что в наше время экзегеза является прерогативой скорее комментатора, чем переводчика, стремление к буквализму в академических переводах древних текстов (известным примером чему служит перевод Корана И. Ю. Крачковским) вообще должно быть принимаемо за норму. Буква текста имеет ещё и то преимущество, что именно лексическое совпадение часто являлось опорой для иудейской экзегезы (*гезера шава*) и, соответственно, для сознательно вводимых аллюзий¹². Вместе с тем нельзя не учитывать, что Первая книга Еноха находится в традиции парабиблейской литературы и русскому читателю интересна преимущественно в связи с библейским контекстом, поэтому чисто эфиопскую фонетику в именах собственных и названиях вряд ли имеет смысл копировать.

Отсюда в основу нашей работы над переводом положены следующие принципы:

- 1) буквальность и пословность, сохранение оригинального синтаксиса, имеющие границей потерю смысла, когда он в принципе поддаётся реконструкции;
- 2) стремление, по мере возможности, переводить однокоренные слова однокоренными, особенно когда такая связь имеет место в арамейском оригинале;
- 3) следование традиции славяно-русских переводов при передаче имён собственных и географических названий;
- 4) эклектичность текста: за основу взято критическое издание Р. Г. Чарлза (1906 г.), но с конъектурами по арамейскому тексту, а также предпочтением рукописных вариантов, отвергнутых Чарлзом, в некоторых случаях;
- 5) сохранение в виде сносок всех герменевтически значимых вариативных чтений.

Такой перевод неизбежно будет совпадать с результатом работы протоиерея А. В. Смирнова во всех тех местах, где этот результат удовлетворяет названным принципам. Тем не менее он будет не редакцией существующего текста, а новым переводом, инкорпорирующим в себя

11 Barr J. *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations*. Göttingen, 1979. P. 18.

12 См.: Колодный Е. Ю. «Вербальная аналогия» в галахических текстах Кумрана // Актуальные вопросы церковной науки. 2021. № 1. С. 68–72.

старый только там, где возможное различие сводится к бесполезному оригинальничанью. Чтобы читатель мог составить представление о форме и стиле будущего текста, опубликуем здесь фрагмент с хиазмом в конце из главы LXXI:

«1. И было после того: сокрыт был дух мой и вознесён на небо, и там видел я сынов ангелов святых, ступающих по пламени огненному, и одежды их белы, и покровы их, и свет лица их как снег.

2. И увидел я две реки огненные, и свет того огня, как яхонт, светился; и пал я на лице мое пред Господом духов.

3. И ангел Михаил, один из архангелов, взял меня за мою руку правую и поднял меня, и привёл меня ко всем тайнам, и показал мне все тайны милости, и показал мне все тайны правды.

4. И показал мне все тайны пределов неба, и все сокровищницы звёзд, и светил всех, откуда они выходят пред лице святых.

5. И сокрыл дух меня, Еноха, на небо небес, и увидел я там, в середине того свечения, что в нём [есть] построенное из камней льдистых, и в середине тех камней языки живого огня.

6. И увидел дух мой: кругом окружает сей дом огонь, и на четырёх краях его реки, полные огнём живым, и они окружают сей дом.

7. И кругом серафимы, херувимы и офанимы: и это те, что не спят и охраняют престол славы Его.

8. И увидел я: ангелы неисчислимые, тысячи тысяч и тьмы тем, окружают сей дом, а Михаил, Рафаил, Гавриил и Фануил, и ангелы святые, что вверху на небесах, выходят и входят в сей дом.

9. И вышли из того дома Михаил, Гавриил, Рафаил, и Фануил, и множество святых ангелов, которым нет числа,

10. и с ними Глава дней, и голова Его была как волна светла и чиста, и одеяние Его неизъяснимо.

11. И пал я на лице мое, и вся плоть моя расплавилась, и дух мой изменился, и я воскликнул громким голосом, духом силы, и благословил, и прославил, и превознёс.

12. И эти благословения, что вышли из уст моих, были приятны пред тем Главой дней.

13. И вышел сей Глава дней с Михаилом, Рафаилом, Гавриилом и Фануилом, тысячами и тьмами ангелов, которым нет числа».

Новый русский текст Первой книги Еноха будет сопровождаться комментариями двух уровней: а) частные филологические замечания по тексту, библейские и парабиблейские параллели в подстрочнике;

б) пространные рассуждения о месте апокрифа в библейской традиции, об отношении к ней разных его частей в особой статье переводчика. Также будет освещена история, по крайней мере новейшая, научного изучения апокрифа, часть которой мы планируем представить в виде обзора в одном из ближайших номеров журнала «Библия и христианская древность».

Работа над переводом и комментарием такого большого текста требует свободного времени, а его публикация — определённых средств, поэтому переводчик объявил сбор на краудфандинговой платформе «Планета» (https://planeta.ru/campaigns/mashafa_henok) и просит всех заинтересованных читателей поучаствовать в этом начинании. Также ход перевода, его принципы и возникающие по ходу трудности будут освещаться в специальном Телеграм-канале: https://t.me/Mashafa_Henok.

Архивные материалы

Собрание апокрифических книг Ветхого и Нового Завета / перевод с Берленбургской Библии, изданной в 1742 году. [Б. м.], XIX в. // РГБ. Ф. 178.1 № 9601.

Источники

- Das Buch Henoch / übersetzt und erklärt von A. Dillmann. Leipzig: F. C. W. Vogel, 1853.
- Книга Еноха / перевод, комментарии и примечания В. М. Хачатуряна // Апокрифы Древней Руси: тексты и исследования / ред. В. В. Мильков. М.: Наука, 1997. С. 47–58.
- Смирнов А., *свящ.* Книга Еноха: историко-критическое исследование, русский перевод и объяснение апокрифической книги Еноха. Казань: Типография Императорского Университета, 1888.

Литература

- Доктор Джон Ди: (сборник) / пер. с англ. и лат., коммент. Ю. Ф. Родиченкова; предисл. Б. К. Двигянинова; послесл. В. В. Винокурова. СПб.: Академия исследований культуры, 2021. (Librarium Aureum. Opus Minus).
- Колодный Е. Ю. «Вербальная аналогия» в галахических текстах Кумрана // Актуальные вопросы церковной науки. 2021. № 1. С. 68–72.
- Кугел Дж. В доме Потифара: библейский текст и его перевоплощение / пер. с англ. М. Вогмана. М.: Книжники, 2010.
- Тантлевский И. Р. Иудейские псевдоэпиграфы мистико-гностического толка. СПб.: РХГА, 2014.

- Barr J.* The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979.
- Himmelfarb M.* A Kingdom of Priests: Ancestry and Merit in Ancient Judaism. Philadelphia (Pa.): University of Pennsylvania Press, 2006.
- Piovanelli P.* Les Aventures des Apocryphes in Éthiopie // Apocrypha. Revue International des Littératures apocryphes. 1993. Vol. 4. P. 197–224.